

TEXT bilingue
avec le commentaire



Charles Perrault

**Les Contes
français**

**Francouzské
pohádky**



Il était une fois un roi et
une reine qui étaient si
fâchés de n'avoir point
d'enfant.

Byl jednou jeden král a
královna. Rmoutilo je, že
nemají děti.

mírně pokročilí

■ garamond

Charles Perrault

Les Contes Francouzské
français pohádky

■ garamond

Do češtiny přeložil František Hrubín

© Translation František Hrubín – heirs, 1972

ISBN 80-86955-00-1

Poznámka překladatele

Charles Perrault (1629–1703) nazývá své pohádky (*Contes de ma mère Loye ou Histoires ou contes du temps passé*, 1675) příběhy bez rozumu, dobré pro děti, které rozum ještě nemají. Přiznává jim však užitečné jádro, kterým je naučení, že ctnost je vždycky odměněna a nepravost trestu neujde. „Pohádky, které vymýšleli pro své děti,“ říká v předmluvě k *Pohádkám* veršem, „nevyprávěli naši předkové vybraně a půvabně, ale pečlivě dbali na to, aby pohádky v sobě měly zdravé mravní naučení.“ Půvab vyprávění, který u nich postrádal, jim Perrault v plné míře dal, a tím znásobil jejich kouzlo, které si přinesly do vínku už z dob druidů. Básník „věku Ludvíka Velikého“, člen Francouzské akademie, netušil, že se stane nesmrtelným právě svými pohádkami, dílem, za něž se v dedikacích hraběnkám, hrabatům, dvorním dámám a slečnám často omlouvá jako za hříčky, i když za hříčky neobyčejné. Zachoval nám v tom díle příběhy princů a princezen, pastorkyň a prosfáčků, do jejichž osudů zasahují mocné víly a jimž dal básník projít školou dvornosti, tak příznačnou pro jeho věk. Perraultovy pohádky svědčí nejen o fantazii prostého lidu, ale též o krutosti věků, kdy člověk bojoval o svůj holý život s živly, s nelidskými zvyky a mocnými vládci. Jejich často hrůzostrašný děj opřel Perrault opravdovskou poezií a nikde je neokradl o kořenné kouzlo, které jim dala obrazotvornost galského lidu; naopak – jejich půvab se Perraultovým uměním ještě rozvil a příběhům se dostalo podoby, jakou dovede dát slovesnému dílu jen básník, aby žilo a trvalo daleko za jeho věk. Ať mi odborníci odpustí, že jsem se, i když je překlad přesný, nedržel vždycky Perraultova stylu a některé odstavce zdůvěrnil tím, že jsem se opřel při konečné úpravě o naši pohádkovou tradici. Jsem přesvědčen, že jsem tím Perraultovi neublížil.

La Belle au bois dormant

Il était une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés¹ de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait dire. Ils allèrent à toutes les eaux du monde, voeux, pèlerinages², menues dévotions; tout fut mis en oeuvre, et rien n'y faisait. Enfin pourtant la reine devint grosse, et accoucha d'une fille: on fit un beau baptême; on donna pour marraines³ à la petite princesse toutes les fées qu'on pût trouver dans le pays (il s'en trouva sept), afin que chacune d'elles lui faisant un don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après les cérémonies du baptême toute la compagnie revint au palais du roi, où il y avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une cuiller, une fourchette, et un couteau de fin or, garni de diamants et de rubis. Mais, comme chacun prenait sa place à table, on vit entrer une vieille fée qu'on n'avait point priée, parce qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie d'une tour et qu'on la croyait morte ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert, mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif, comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait⁴, et grommela quelques menaces entre ses dents. Une

1. fâché, -e, adj: 1. Qui n'est pas satisfait; mécontent: *Je suis fâché de devoir partir si tôt.* 2. Qui est en colère; irrité: *Il est fâché contre tout le monde.* (ZARMOUCENÝ, ROZMRZELÝ, ROZZLOBENÝ)

Šípková Růženka

Byl jednou jeden král a královna. Rmoutilo je, že nemají děti, tak je to rmoutilo, že to slovy nevypovíš. Navštívili kdejaké lázně na světě. Zkoušelo se všechno, prosby, poutě, drobné modlitby, ale nebylo to nic platné. Konečně přece královna obtěžkala a povila dcerušku. Vystrojili krásné křtiny; malé princezně pozvali za kmotřičky všechny víly, které v té zemi byly k sehnání (sehnali jich sedm), aby ji každá něčím podarovala, jak bylo zvykem víl v oněch časech, a princezně se tak dostalo všemožných předností.

Po obřadech se celá společnost vrátila do královského paláce a tam se pro víly pořádala skvělá hostina. Před každou z nich položili skvostné talíře a pouzdro z ryzího zlata s lžící, vidličkou a nožem, taktéž zlatými a vykládanými démanty a rubíny. A hle, když už všichni seděli u stolu, spatřili, že přichází stará víla, kterou opomněli pozvat, protože už padesát let nevyšla z jedné věže; měli ji za mrtvou nebo zakletou.

Král rozkázal, aby jí dali příbor; ale nemohl jí dát příbor z ryzího zlata jako ostatním, dali jich udělat jen sedm, pro sedm víl. Stará víla myslila, že si jí neváží, a zabrumlala mezi zuby nějakou hrozbu. Jedna mladá

2. pèlerinage, n.m.: Voyage vers un lieu sacré, vers un lieu de dévotion; ce lieu: *Les pèlerinages des musulmanes à La Mecque*. (POUŤ, POUTNÍ MÍSTO)

3. marraine, n.f.: Femme qui présente un enfant au baptême – à la cérémonie de l'intégration à l'Église. (KMOTRA)

4. mépriser, v.t.: 1. Juger qn inférior: *Ne méprisez pas vos collègues*. 2. Ignorer: *Il méprise le danger*. (OPOVRHOVAT, NEDBAT)

des jeunes fées qui se trouva auprès d'elle l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don¹ à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti de table, se cacher derrière la tapisserie, afin de parler la dernière, et de pouvoir réparer autant qu'il lui serait possible le mal que la vieille aurait fait.

Cependant les fées commencèrent à faire leurs dons à la princesse. La plus jeune lui donna pour don qu'elle serait la plus belle du monde; celle d'après qu'elle aurait de l'esprit comme un ange; la troisième qu'elle aurait une grâce² admirable à tout ce qu'elle ferait; la quatrième qu'elle danserait parfaitement bien; la cinquième qu'elle chanterait comme un rossignol; et la sixième qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments à la perfection. Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait.

Ce terrible don fit frémir³ toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât. Dans ce moment la jeune fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles:

— Rassurez-vous, roi et reine, votre fille n'en mourra pas: il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait. La princesse se percera la main d'un fuseau; mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un roi viendra la réveiller.

1. don, n.m.: 1. Chose que l'on offre à qn; cadeau: *Il m'a fait don de ce collier de diamants*. 2. Dispositions, talent: *Le don pour les langues*. (DAR, NADÁNÍ)

2. grâce, n.f.: 1. Remise de la peine; pardon: *La grâce d'un prisonnier*. 2. Disposition favorable envers autrui: *Vous nous avez fait*

víla, která byla blízko ní, to zaslechla. Měla strach, aby stará víla nepřisoudila malé princezně něco ošklivého. Když vstali od stolu, ukryla se za čalouny: tak promluví poslední, a bude-li to zapotřebí, může napravit škodu, kterou stará víla třeba způsobí.

Zatím víly začaly podílet princeznu dary. První jí dala do vínku, že bude nejkrásnější bytostí na světě; druhá, že bude milá jako anděl; třetí, že bude všechno dělat s podivuhodným půvabem; čtvrtá, že bude umět dokonale tančit; pátá, že bude zpívat jako slavík; a šestá, že bude převýborně hrát na všechny možné nástroje. Došlo na starou vílu. Té se třásla hlava víc zlostí než stářím, když pronášela věštbu, že se princezna píchne do ruky o vřeteno a že na to umře.

Strašlivá sudba všemi otřásla, i spustili pláč a nářek. V tu chvíli vystoupila zpod čalounů mladá víla a hlasitě zvolala:

„Králi a královno, ujišťuji vás, že vaše dcera nezemře; pravda, nemám dost moci, abych odčinila všechno, co má starší družka způsobila; princezna se píchne do ruky o vřeteno; ale místo aby umřela, upadne do hlubokého spánku, a ten bude trvat sto let; pak přijde královský princ a probudí ji.“

la grâce de venir. 3. Action de remercier: *Il nous a rendu grâce.*
4. Charme, beauté, élégance: *Elle danse avec grâce.* (MILOST, LASKAVOST, DÍK; PŮVAB)

3. frémir, v.i.: Être agité d'un tremblement; vibrer: *Tout mon corps frémissait de froid.* (TRÁST SE)

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit, par lequel il défendait à tous de filer au fuseau, ni d'avoir des fuseaux chez soi sous peine de mort.

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la jeune princesse courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut d'un donjon dans un petit galetas¹, où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille. Cette bonne femme n'avait point entendu parler des défenses que le roi avait faites de filer au fuseau.

— Que faites-vous là, ma bonne femme? dit la princesse.

— Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille qui ne la connaissait pas.

— Ah! que cela est joli, reprit la princesse; comment faites-vous? Donnez-moi que je voie si j'en ferais bien autant.

Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau, que comme elle était fort vive, un peu étourdie², et que d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main, et tomba évanouie.

La bonne vieille, bien embarrassée³, crie au secours: on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse, on la délace, on lui frappe dans les mains, on lui frotte les tempes⁴ avec de l'eau de la reine de Hongrie; mais rien ne la faisait revenir.

Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées, et jugeant bien qu'il fallait que

1. galetas, n.m.: 1. Logement misérable dans la partie la plus élevée d'un bâtiment. 2. Local où l'on met des objets peu utilisés. (PODKROVNÍ KOMŮRKA, KUMBÁL)

2. étourdi, -e, adj.: Qui agit sans réflexion; distrait: *Un enfant étourdi*. (NEROZVÁŽNÝ, ZTŘEŠTĚNÝ, ZBRKLÝ)

Aby se zabránilo neštěstí, které stará víla ohlásila, král vydal nařízení, že se pod trestem smrti zakazuje příst na vřetenu, a vůbec mít vřeteno doma.

Po patnácti nebo šestnácti letech se král a královna odebrali na jeden ze svých letohrádků. Jak tak jednou princezna pobíhala zámečkem a chodila z komnaty do komnaty, dostala se až nahoru na jednu věž do podkrovní komůrky a tam o samotě předla jakási stařenka. K té dobré duši se nedoneslo, že král zakázal přísti na vřetenu.

„Copak tu děláte, babičko?“ ptala se princezna.

„Předu, děvčátko,“ odpověděla stařenka, která ji neznala.

„Ach, to je hezké!“ princezna na to. „A jak to děláte? Ukažte, ať vidím, zdali to dovedu zrovna tak dobře jako vy.“

A že byla hodně prudká a trochu ztřeštěná, a také proto, že to sudba víl předurčila, ještě vřeteno do ruky ani nevzala a už se píchla a padla do mdlob.

Stařenka neví, co si má počít, a volá o pomoc: přibíhají ze všech stran, polévají princezně tváře vodou, živůtek jí povolují, po ruku ji poplácávají, třou jí spánky rozmarýnovkou; ale nevzkřísili ji ničím.

A tu si král, který honem na ten hluk přiběhl nahoru, vzpomněl na předpověď víl. Dobře soudil, že to

3. embarrassé, -e, adj.: Qui manifeste de l'incertitude; qui ne sait quelle voie choisir: *Son air était embarrassé.* (NEJISTÝ, ROZPAČITÝ)

4. tempe, n.f.: Partie latérale de la tête. (SPÁNEK, SKRÁŇ)

cela arrivât, puisque les fées l'avaient dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent. On eût dit d'un ange, tant elle était belle; car son évanouissement n'avait pas ôté les couleurs vives de son teint: ses joues étaient incarnates, et ses lèvres comme du corail; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement, ce qui montrait bien qu'elle n'était pas morte.

Le roi ordonna qu'on la laissât dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût venue. La bonne fée qui lui avait sauvé la vie, en la condamnant¹ à dormir cent ans, était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues² de là, lorsque l'accident arriva à la princesse; mais elle en fut avertie en un instant par un petit nain³, qui avait des bottes de sept lieues (c'était des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit au bout d'une heure arriver dans un chariot tout de feu, traîné par des dragons. Le roi lui alla présenter la main à la descente du chariot. Elle approuva tout ce qu'il avait fait; mais comme elle était grandement prévoyante, elle pensa que quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait bien embarrassée toute seule dans ce vieux château.

Voici ce qu'elle fit: elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château (hors⁴ le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre,

1. condamner, v.t.: 1. Prononcer une peine par jugement: *Condamner à mort*. 2. Mettre dans l'obligation: *Condamner au silence*. (ODSOUDIT, PŘIMĚT)

2. lieue, n.f.: Mesure de longueur (sa valeur varie selon les pays): *Une lieue marine*. (MÍLE)

přijít musilo, když to víly řekly, a dal uložit princeznu do krásné komnaty v paláci, na lůžko zlatem a stříbrem vyšívané. Říkalo se o ní, že vypadá opravdu jako anděl, tak byla spanilá; mdloba totiž nesetřela živé barvy z její pleti: její líčka byla jako růže a rtíky jako korály, jen oči měla zavřené, ale bylo slyšet, jak tiše dýchá: z toho bylo vidět, že není nebožka.

Král rozkázal, aby ji nechali v klidu spát, dokud nepřijde hodina jejího probuzení. Dobrá víla, ta, co princezně zachránila život tím, že ji odsoudila k stoletému spánku, pobývala zrovna v tu chvíli, kdy se to přihodilo, dvanáct tisíc mil odtud, v království matakénském. V okamžení však o tom byla zpravena malým trpaslíkem, který měl sedmimílové boty (ty boty jedním krokem urazily sedm mil). Víla se ihned dala na cestu a za hodinu ji bylo vidět přijíždět v ohnivém voze taženém draky. Král jí podal ruku a pomohl jí sestoupit z vozu. Schwálila všechno, co dal zařídit; ale že byla velice předvídavá, napadlo ji, že bude princezna náramně stísněná, až se probudí docela sama v tom starém zámku; a hle, co udělala!

Dotkla se proutkem všech, co v zámku byli (kromě krále a královny): vychovatele, dvorních slečen, ko-

3. nain, n.m.: Personne de très petite taille; personnage de contes, sa figurine: *Nain de jardin*. (TRPASLÍK)

4. 'hors, prép.: 1. Indique ce qui n'est pas compris dans un ensemble: *Il a invité tous, hors ses parents*. 2. Indique l'extériorité: *Des joueurs hors catégorie*. (KROMĚ, MIMO)

gentilshommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuisiniers, marmitons, galopins, gardes suisses, pages, valets de pied; elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins¹ de basse-cour, et Pouffe, la petite chienne de la princesse, qui était auprès d'elle sur son lit. Dès qu'elle les eut touchés, ils s'endormirent tous, pour ne se réveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être tout prêts à la servir quand elle en aurait besoin: les broches² mêmes qui étaient au feu toutes pleines de perdrix et de faisans s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment; les fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le roi et la reine, après avoir embrassé leur chère enfant sans qu'elle s'éveillât, sortirent du château, et firent publier des défenses à qui que ce soit d'en approcher. Ces défenses n'étaient pas nécessaires, car il crût dans un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées³ les unes dans les autres, que bête ni homme n'y aurait pu passer: en sorte qu'on ne voyait plus que le haut des tours du château, encore n'était-ce que de bien loin. On ne douta point que la fée n'eût encore fait là un tour de son métier, afin que la princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût rien à craindre des curieux⁴.

Au bout de cent ans, le fils du roi qui régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse en-

1. mâtin: I. n.m.: Gros chien de garde. (hlídaci HAFAN); II. interj. /fam./: Marque la surprise causée par qc d'extraordinaire: *Mâtin, quelle belle fille!* (HROME!)

2. broche, n.f.: 1. Tige de fer sur laquelle on enfiler une viande pour la faire griller. 2. Bijou de femme qui orne un vêtement. (ROŽEŇ; BROŽ)

morných, šlechticů, hodnostářů, správců, kuchařů, kuchtíků, pomocníků v kuchyni, stráží, vrátných, pá-
žat, lokajů; a dotkla se též všech koní ve stájích, če-
ledínů, tlustých hafanů na dvoře, i malého Pufíčka,
princeznina pejska, který se uvelebil na lůžku vedle
ní. Jak se jich dotkla, všichni usnuli, aby se nevzbu-
dili, dokud se nevzbudí jejich paní, a byli připraveni
k jejím službám, až to bude potřeba. Také rozně nad
ohněm, plné křepelek a bažantů, usnuly, usnul i oheň.
To se stalo mžikem: víly se dovedou činit.

A tu král a královna políbili drahé dítě, aniž se pro-
budilo, odešli ze zámku a vydali nařízení, že se tam
nikdo nesmí ani přiblížit. Toho zákazu nebylo třeba:
kolem celého parku vyrostlo ve čtvrt hodině takové
množství velkých i malých stromů, trnů i ostružin, za-
pletených do sebe, že se tam nemohl dostat ani člo-
věk, ani zvíře; tak bylo vidět jen špičky zámeckých
věží, a to ještě jenom z velké dálky. Nikdo nepochy-
boval, že víla ukázala pravý kousek svého umění, aby
se princezna, zatímco bude spát, nemusila bát zvě-
davců.

Uplynulo sto let a syn krále, který tenkrát vládl
a byl z jiného rodu než spící princezna, dostal se jed-

3. entrelacer, v.t.: Croiser en divers sens: *Il entrelace les initiales de son nom.* (PROPLÉTAT)

4. curieux, n.m: Qui veut savoir ce qui ne le concerne pas: *Elle doit se cacher aux yeux des curieux.* (ZVĚDAVEC)

dormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que ces tours qu'il voyait au-dessus d'un grand bois fort épais; chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï¹ parler. Les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits; les autres que tous les sorcières² de la contrée y faisaient leur sabbat. La plus commune opinion était qu'un ogre³ y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise, et sans qu'on le pût suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du bois.

Le prince ne savait qu'en croire, lorsqu'un vieux paysan prit la parole, et lui dit:

— Mon prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai entendu dire de mon père qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle du monde; qu'elle devait y dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était réservée.

Le jeune prince à ce discours se sentit tout de feu; il crut sans hésiter qu'il mettrait fin à une si belle aventure; et poussé par l'amour et par la gloire, il résolut de voir sur-le-champ⁴ ce qu'il en était. À peine s'avança-t-il vers le bois, que tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. Il marcha vers le château qu'il voyait au bout d'une grande avenue où il entra, et ce qui le surprit un peu, il vit que personne de ses gens ne l'avait pu suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il avait été passé. Il continua donc son

1. **ouïr**, v.t.: Percevoir les sons; entendre: *J'ai ouï dire qu'il revenait.* (SLYŠET)

2. **sorcière**, n.f.: Personne que l'on croit en liaison avec le diable: *Chasse aux sorcières.* (ČARODĚJNICE, JEŽIBABA)

3. **ogre**, n.m.: 1. Géant qui mange les enfants. 2. /fam./ Personne

nou na lovu v tu stranu a ptal se, co je to za věže, ty nad tím velkým, širým hvozdem. Každý odpovídal podle toho, co o tom sám slyšel: jedni říkali, že je to starý zámek a v tom že straší; druzí, že tam čarodějnice z celého kraje pořádají své reje. Většinou se však povídalo, že tam přebývá lidožrout a nosí si tam všechny děti, které nachytá, aby je tam podle libosti snědl, a že tam za ním nikdo nemůže, že se lesem umí proklestit jen on sám.

Princ nevěděl, čemu má věřit, a tu se ujal slova starý venkovan a pravil:

„Je tomu víc než padesát let, princi, co jsem slyšel, jak někdo mému otci povídá, že tam v tom zámku je princezna, nejkrásnější na světě; že tam musí spát sto let, dokud ji neprobudí královský princ, jemu jedinému že je určena.“

Mladý princ se všecek rozehřál, když to slyšel, věřil hned, že to krásné dobrodružství dokončí on, a hnán láskou a lačný slávy, rozhodl se, že ihned vypátrá, co tam je. Sotva se dal k lesu, hned se všechny ty velké stromy, křoviny a ostružiny samy od sebe rozpletly, aby mohl projít. Kráčel k zámku, viděl ho stát na konci velké aleje, do níž vstoupil, a byl překvapen, když si všiml, že za ním nikdo z družiny nemůže jít: hned jak prošel, stromy a křoviny se do sebe

qui exige une grande quantité de nourriture: *Quel ogre, ce garçon!*
(LIDOŽROUT, NENASYTA)

4. sur-le-champ, adv.: Immédiatement; sans attendre: *Il m'a répondu sur-le-champ.* (IHNEDE, NAMÍSTĚ)

chemin: un prince jeune et amoureux est toujours vaillant. Il entra dans une grande avant-cour où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence affreux, l'image de la mort s'y présentait partout, et ce n'était que des corps étendus d'hommes et d'animaux, qui paraissaient¹ morts. Il reconnut pourtant bien au nez bourgeonné et à la face vermeille des suisses qu'ils n'étaient qu'endormis, et leurs tasses, où il y avait encore quelques gouttes de vin, montraient assez qu'ils s'étaient endormis en buvant.

Il passe une grande cour pavée de marbre, il monte l'escalier, il entre dans la salle des gardes qui étaient rangés en haie, l'arme sur l'épaule, et ronflants² de leur mieux. Il traverse plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames, dormant tous, les uns debout, les autres assis; il entre dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux³ étaient ouverts de tous côtés, le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu: une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin. Il s'approcha en tremblant et en admirant, et se mit à genoux auprès⁴ d'elle.

Alors comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla; et le regardant avec des yeux plus tendres qu'une première vue ne semblait le permettre:

— Est-ce vous, mon prince? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.

1. paraître, v.i.: 1. Donner l'impression; sembler: *Tu parais fatigué*. 2. Se montrer: *Elle parut dans sa fenêtre*. 3. Être publié: *Son livre est enfin paru*. (VYPADAT, ZDÁT SE, OBJEVIT SE, VYJÍT)

2. ronfler, v.i.: Produire pendant le sommeil un bruit venant de la gorge: *Son mari ronfle toute la nuit*. (CHRÁPAT)

znovu zapletly. Ubíral se dál: mladý a zamilovaný princ je vždycky statečný. Vešel do rozsáhlého předního dvora a divže ho všechno, co spatřil, hrůzou neproměnilo v led. Bylo tam strašné ticho: všude kolem se prostíral obraz smrti. Natažená těla zvířat a lidí nejevila známky života, to bylo vše, co tam našel. Přece však podle trudovitého nosu hlídačů a podle jejich červených tváří poznal, že jenom spí; a jejich číše, v nichž bylo ještě pár kapek vína, dostatečně svědčily o tom, že usnuli při pití.

Jde velkým nádvořím, dlážděným mramorem. Stoupá po schodišti. Vchází do síně stráží, ty jsou seřazeny do špalíru, ručnice mají na ramenou a chrápou, jako když pilou řeže. Prochází řadou pokojů, plných šlechticů a dam, všichni spí, jedni vstoje, jiní vleže. Vchází do komnaty, celé zlaté, a na lůžku s rozhrnutými záclonami spatří tu nejkrásnější podívanou, jakou kdy viděl: princeznu – je jí tak patnáct nebo šestnáct let a v její zářivé spanilosti skví se cosi božského. Přiblížil se s obdivem, celý rozechvěn, a klesl vedle ní na kolena.

A tak se princezna, když zakletí skončilo, probudila a pohlédla na něho s takovou láskou, že se to snad při prvním pohledu ani nesluší.

„To jste vy, princí?“ pravila. „Nechal jste na sebe dlouho čekat.“

3. rideau, n.m.: 1. Pièce d'étoffe que l'on tend devant une ouverture: *Ferme le rideau, le soleil donne dans les yeux.* 2. Toile ou draperie devant la scène d'un théâtre: *Baisser, lever le rideau.* (ZÁCLONA, OPONA)

4. auprès de, adv.: 1. Tout près de; à côté de: *Installez-vous auprès du feu!* 2. En comparaison de: *Ton problème n'est rien auprès du mien.* (BLÍZKO, VEDLE, VE SROVNÁNÍ)

Le prince, charmé de ces paroles, et plus encore de la manière dont elles étaient dites, ne savait comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même. Ses discours furent mal rangés, ils en plurent davantage: peu d'éloquence¹, beaucoup d'amour. Il était plus embarrassé qu'elle, et l'on ne doit pas s'en étonner; elle avait eu le temps de songer à ce qu'elle aurait à lui dire, car il y a apparence (l'histoire n'en dit pourtant rien) que la bonne fée, pendant un si long sommeil, lui avait procuré le plaisir des songes agréables. Enfin il y avait quatre heures qu'ils se parlaient, et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire.

Cependant² tout le palais s'était réveillé avec la princesse; chacun songeait à faire sa charge, et comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim; la dame d'honneur, pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut à la princesse que la viande était servie. Le prince aida la princesse à se lever: elle était tout habillée et fort magnifiquement; mais il se garda³ bien de lui dire qu'elle était habillée comme ma grand-mère, et qu'elle avait un collet monté; elle n'en était pas moins belle.

Ils passèrent dans un salon de miroirs, et y soupèrent, servis par les officiers de la princesse; les violons et les hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouât plus; et après souper, sans perdre de temps, le grand aumônier les maria dans la chapelle du

1. éloquence, n.f.: 1. Talant de bien dire, de persuader par la parole; verve: *Ce ministre parle toujours avec beaucoup d'éloquence*. 2. Caractère de ce qui est expressif, significatif: *Un geste plein d'éloquence*. (VÝŘEČNOST, VÝMLUVNOST)

2. cependant, adv.: 1. Marque une opposition; pourtant: *Les acteurs ont quitté la scène, les ovations n'ont cependant pas cessé*.

Princ, očarován těmi slovy, a ještě více tím, jak je řekla, nevěděl, jak jí má svou radost a vděčnost dokázat. Ujistil ji, že ji miluje víc než sebe. Jeho řeč za mnoho nestála; ale říká se: oč méně krásných řečí, o to je láska větší. Byl ještě rozpačitější než ona, a nedivte se tomu: ona měla čas přemýšlet o tom, co mu řekne; je totiž pravděpodobné (příběh o tom však neříká nic), že ji dobrá víla po čas tak dlouhého spánku obšťastnila příjemnými sny. Nakonec spolu rozprávěli dlouhé hodiny a neřekli si ještě ani polovinu toho, co si říci měli.

Zatím se s princeznou probudil celý palác: každý se hleděl chopit svého díla. A protože nebyli všichni zamilováni, umírali hladem. Dvorní dáma, stejně nedočkavá jako ostatní, ztratila trpělivost a vzkřikla na princeznu, že už je večeře na stole. Princ pomohl princezně vstát: byla celá oblečena a velmi nádherně; on však se chránil říci jí, že je ustrojena jako jeho babička a že má tuhý límec; nebyla proto méně krásná.

Odebrali se do zrcadlového sálu a tam večeřeli, obsluhováni princezninými sloužícími. Housle a hoboje hrály staré kousky, ale výtečné, ačkoli tomu bylo sto let, co už se nehrály; a hned po večeři, aby neztratili ani chvilku, byli vrchním almužníkem oddáni v zá-

2. Marque une intervalle; en attendant: *Cependant tout avait changé.* (VŠAK, ZATÍM)

3. **se garder**, v.pr.: 1. . Faire attention à; se préserver de: *Gardez-vous des menteurs!* 2. S'efforcer de ne pas faire: *Elle s'est gardée de calomnier ses amis.* (CHRÁNIT SE čeho, VYVAROVAT SE čeho)

château, et la dame d'honneur leur tira le rideau: ils dormirent peu, la princesse n'en avait pas grand besoin, et le prince la quitta dès le matin pour retourner à la ville, où son père devait être en peine de lui.

Le prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la hutte¹ d'un charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir et du fromage. Le roi son père, qui était bon homme, le crut, mais sa mère n'en fut pas bien persuadée, et voyant qu'il allait presque tous les jours à la chasse, et qu'il avait toujours une raison pour s'excuser, quand il avait couché deux ou trois nuits dehors, elle ne douta plus qu'il n'eût quelque amourette²: car il vécut avec la princesse plus de deux ans entiers, et en eut deux enfants, dont le premier, qui fut une fille, fut nommée Aurore, et le second, un fils, qu'on nomma Jour, parce qu'il paraissait encore plus beau que sa soeur.

La reine dit plusieurs fois à son fils, pour le faire s'expliquer, qu'il fallait se contenter dans la vie, mais il n'osa jamais lui confier³ son secret; il la craignait quoiqu'il l'aimât, car elle était de race ogresse, et le roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens; on disait même tout bas à la cour qu'elle avait les inclinations⁴ des ogres, et qu'en voyant passer de petits enfants, elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux; ainsi le prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il se vit le maître, il déclara publique-

1. **'hutte**, n.f.: Petite habitation primitive de paille. (CHÝŠĚ)

2. **amourette**, n.f.: Amour sans profondeur; flirt: *Au début ce n'était qu'une amourette.* (PLETKA, FLIRT)

3. **confier**, v.t.: 1. Mettre aux soins; donner: *Confier ses clefs au voisin.* 2. Faire connaître ce qui était secret: *Confier ses soucis.* (SVĚŘIT, VYJEVIT)

mecké kapli; a dvorní dáma jim zatáhla záclony. Spali málo: princezna se za sto let naspala ažaž a princ ji brzy zrána opustil, aby se vrátil do města, otec měl o něho jistě strach.

Princ mu řekl, že se za honby ztratil v lese; že přenocoval v chýši jednoho uhlíře a povečeřel tam černého chleba a sýra. Král, jeho otec, byl dobrák a uvěřil mu. Ale jeho matka o tom tak docela přesvědčena nebyla. Když zpozorovala, že skoro každý den jezdí na lov a pokaždé má po ruce nějakou výmluvu, proč strávil dvě nebo tři noci venku, už nepochybovala o tom, že v tom je nějaká milostná pletka; ostatně s princeznou žil už víc než dva roky a měl s ní dvě děti: první dítě, dceruška, se jmenovala Jitřenka a druhému, synáčkovi, dali jméno Den; zdálo se, že je ještě krásnější než jeho sestra.

Královna chtěla, aby jí princ vyjevil své tajemství, a mnohokrát mu naznačila, že člověk má mít na světě všeho, čeho si srdce ráčí. Ale on se jí s tím neodvážil svěřit. Báł se jí, i když jí měl rád, byla totiž z rodu lidožroutů a král se s ní oženil jen proto, že byla náramně bohatá. Šeptalo se na dvoře, že má lidožroutské sklony a že když spatří malé dítě, musí se hodně přemáhat, aby se udržela a nevrhla se na ně. A tak jí princ zanic na světě nechtěl říci ani slova.

Ale když po dvou letech král umřel a princ nastoupil na trůn, vyhlásil svůj sňatek veřejně a s okázalou

4. inclination, n.f.: 1. Action de pencher la tête ou le corps: *Il a fait une profonde inclination devant le roi.* 2. Tendance naturelle: *Une inclination à mentir.* (ÚKLON, SKLON, NÁCHYLNOST)